

¿Cómo incentivar la participación del alumnado? Experiencia de un proyecto piloto de traducción en la Universidad de Wrocław

Anna Kuznik

Uniwersytet Wrocławski
anna.kuznik@uni.wroc.pl



Resumen

En el presente artículo presentamos varias herramientas didácticas que han contribuido, según nuestra experiencia, a incentivar en nuestros alumnos de traducción una actitud activa y participativa en todas las etapas del desarrollo de un proyecto de traducción de textos turísticos encargado por dos empresas polacas. Se han usado principalmente tres tipos de herramientas: (1) encuestas cualitativas para tomar decisiones y recoger opiniones de los alumnos; (2) sesiones de lluvia de ideas, cuyo resultado han sido cartas al cliente con listados de preguntas relacionadas con los encargos; y (3) foros de discusión abiertos con notas posteriores. Dichas herramientas han sido utilizadas en el año 2012 en la asignatura de Traducción inversa polaco-español durante la realización de un proyecto de traducción en el marco de un programa de postgrado en la Universidad de Wrocław, Polonia.

Palabras clave: herramientas didácticas; participación de los alumnos; formación mediante ejecución de servicios; proyecto de traducción; proceso organizativo.

Abstract. *How to stimulate the pupils involvement? Experience of a translating pilot programme in the University of Wrocław*

In the paper I present several didactic tools that contributed, accordingly to my experience, to motivate translation students to be an active and involved subjects in all the stages of the execution of a translation project, commissioned by two Polish companies from a tourist sector. These didactic tools are as follows: (1) qualitative surveys carried out with the aim of make a concrete decision or collect students' opinions; (2) brain storming sessions and its tangible result: letters to our customers, containing questions about the commissions received; and (3) open discussion forum, with notes registered by me afterwards. All these tools were used in 2012, in my course of L1-L2 translation from Polish into Spanish, at a postgraduate level, at the University of Wrocław, Poland.

Keywords: didactic tools; students' participation; in-service training; translation project; organisational process.

Sumario

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Introducción | 4. Conclusiones |
| 2. El proyecto piloto en la Universidad de Wrocław | Referencias bibliográficas |
| 3. La participación de los alumnos integrada al proceso organizativo | |

1. Introducción

1.1. Introducción al ámbito temático del artículo

Hoy en día, a mediados de la segunda década del siglo XXI, cuando ya somos conscientes de que los aspectos relacionados con la ejecución de los servicios de traducción, concretamente con los procesos organizativos que los estructuran (Gouadec 2005a, 2005b, 2007), han quedado plenamente incorporados en el ámbito de interés científico de los Estudios de Traducción (Kuznik 2007, 2008), la idea de transferir dichos aspectos al terreno de la didáctica de la traducción ya no es nada nueva (Kuznik et al. 2010, Dybiec-Gajer 2013).

Los métodos y herramientas empleados actualmente para enseñar —a los futuros traductores y a los traductores noveles— a traducir, en todas las combinaciones lingüísticas posibles, intentan dar cuenta de la complejidad de dichos procesos organizativos y emular en clase de traducción todas estas características que hacen de los servicios de traducción unos referentes importantes en el mundo globalizado y altamente tecnológico, como son: su presencia universal y transversal en el sector terciario, su estructuración en redes de tipo postindustrial, su arraigo en el conocimiento generado por las sociedades de la información y su inmenso potencial de innovación (Kuznik en prensa [c]). Además, «con el constante crecimiento de las formas de comunicación —desde los mensajes de texto en los teléfonos móviles hasta las presentaciones multimedia— aumenta también la necesidad de traducción» (Schjøldager et al. 2008: 39).

El mismo carácter universal, postindustrial, basado en el conocimiento e innovador de los servicios de traducción tiene como consecuencia natural, inherente y estructural una muy marcada heterogeneidad de las actividades laborales desarrolladas dentro de las entidades-proveedores de los servicios de traducción. De aquí provienen nuestras numerosas constataciones de que el contenido del trabajo de los traductores internos es un contenido eminentemente híbrido (Kuznik y Verd 2010, Kuznik 2010/2012, Kuznik 2011, Kuznik en prensa [b]).

La conexión necesaria entre los agentes del mercado que necesitan u ofrecen los servicios de traducción, por un lado, y los centros que imparten los programas de enseñanza de la traducción (las universidades), por otro, puede consistir en diferentes formas de colaboración (Kuznik 2014): desde la utilización en clase de textos auténticos con su encargo de traducción (*translation brief*), la imitación de encargos de traducción reales estructurados en proyectos de traducción (Galán-

Mañas 2011, Orozco Jutorán 2012) o las prácticas profesionalizadoras, hasta llegar a diferentes tipos de colaboración real con las entidades externas en caso de proyectos didácticos —como el que queremos presentar aquí—, actividades de investigación: informes periciales (por ejemplo, la evaluación del diseño de una aplicación móvil para el auto-aprendizaje de lenguas extranjeras —del inglés, con la posibilidad de incluir lenguas románicas—, Grabowska et al. 2013) y proyectos de investigación con transferencia del conocimiento entre la universidad y las entidades externas, publicas o privadas (por ejemplo, la elaboración de entradas en lengua polaca para el diccionario multilingüe de fútbol de la UEFA, Kaufman y Paprocka 2009, Paprocka 2012).

1.2. Los objetivos y los antecedentes del artículo

Este artículo cierra una serie de tres artículos en los cuales presentamos diferentes aspectos de un proyecto de traducción realizado en el año 2012 con alumnos de postgrado en la Universidad de Wrocław. Dado el carácter multidimensional de nuestra experiencia y nuestra propia formación e intereses investigadores, quisimos dar testimonio de dicho proyecto en el ámbito de tres países europeos: en Polonia, Francia y España y en sus correspondientes lenguas.

En el primer artículo de esta serie (Kuznik 2013), se señalan las bases didácticas, sociológicas y organizativas de la formación de los traductores mediante la realización de encargos reales (*in-service training*). Dedicamos más atención a la integración del proyecto de traducción realizado en el diseño curricular de los estudios de postgrado y su articulación con los contenidos de la asignatura de traducción en el programa de máster en el Instituto de Filología Románica (*Instytut Filologii Romańskiej*; IFR en adelante), parte de la Facultad de Filologías (*Wydział Filologiczny*) de la Universidad de Wrocław (*Uniwersytet Wrocławski*), Polonia. En ese primer artículo, presentamos también los detalles de los textos traducidos y el esquema general de la realización del proyecto de traducción en varias etapas.

El segundo artículo (Kuznik en prensa [a]), abarca los temas y cuestiones propios de la colaboración institucional entre la Universidad de Wrocław, las dos empresas que encargaron la ejecución de las traducciones (*Integer-Hotel Tumski SL* y *Zamek Kliczków SL*) y los alumnos del postgrado. Concretamente se exponen las características de los proyectos de transferencia del conocimiento, la exploración del tejido económico en la ciudad de Wrocław y la búsqueda de colaboradores por parte de las empresas, los convenios firmados entre todos los actores implicados, las cuestiones de propiedad intelectual, la estimación del servicio, la definición de los servicios mutuos y la facturación.

El presente artículo se centra en la propia acción didáctica. Su objetivo consiste en mostrar qué herramientas metodológicas hemos utilizado para lograr una implicación muy activa y la participación incondicional de los alumnos en la realización del proyecto de traducción. De esta manera, hemos cumplido con uno de los principales postulados del constructivismo social en el cual se basa este método de enseñanza (Kiraly 2003).

2. El proyecto piloto en la Universidad de Wrocław

2.1. Contextualización didáctica

El proyecto de traducción fue realizado en el segundo semestre del curso académico 2011/2012 por 21 alumnos (agrupados en 3 grupos de 7 personas), inscritos en la sección de español en el postgrado de traducción (*Podyplomowe Studia Kształcenia Tłumaczy Języków Romańskich* / Programa de Estudios de Postgrado para los Traductores de Lenguas Románicas) dentro de la asignatura de traducción inversa polaco-español, a cargo de la autora de este artículo.¹ Los alumnos trabajaron en el aula multimedia con ordenadores y acceso a internet pero sin recurrir a los programas de traducción asistida por ordenador (TAO).²

Este postgrado de traducción, además de a la sección de español, se imparte también a una de francés y de italiano. Dura un curso académico, de octubre a mayo. Contiene varias materias teóricas, aunque la mayoría son prácticas. Se compone básicamente de materias de traducción con elementos de interpretación, y se abarcan siempre ambas direcciones de la traducción: de y hacia la lengua materna (polaco).

Los textos trabajados en las asignaturas prácticas suelen ser principalmente textos no literarios, a saber: textos jurídicos, administrativos, periodísticos, publicitarios y comerciales.³ Puesto que en el primer semestre del curso académico 2011/2012 (de octubre de 2011 a enero de 2012) tratamos los textos jurídicos y administrativos en la asignatura de traducción inversa del polaco al español (de extensión breve) con vistas de conocer la metodología de trabajo de un traductor jurado (una forma de trabajo más solitaria e individual), en el segundo semestre quisimos poner en práctica una metodología de trabajo en equipo con textos de otros ámbitos (en este caso: textos turísticos procedentes de los contenidos de las páginas web del Castillo Kliczków de Osiecznica, situado en la parte occidental de la región de Baja Silesia, y del Hotel Tumski del centro de Wrocław) y de extensión más larga (51.500 caracteres sin espacios en total), como en un proyecto de traducción.

1. Para la paulatina incorporación de la formación de traductores en los currículos de corte más filológico en IFR (nivel licenciatura-grado, titulación filología francesa), y su capacidad de inserción laboral de los egresados, véase Skibińska y Kaufman 2000, Skibińska 2007, Skibińska 2011. Para la investigación en los Estudios de Traducción sobre la inserción laboral, véase Torres-Hostench 2010, 2012.
2. Queremos expresar nuestros agradecimientos a todos los 21 alumnos que han participado en el proyecto, que son (por orden alfabético): Elżbieta Bałazińska, Agata Bryja, Natalia Brzezińska, Renata Cwynar, Malwina Duda, Magdalena Król-Fernandez, Barbara Manasterska, Katarzyna Miłkowska, Anna Modzelewska, Emilia Oziewicz, Paulina Plochocka, Agata Pułyk, Paweł Raczkowski, Małgorzata Szyborska, Urszula Tchoń, Marta Tomicka, Dorota Wartołowicz-Klepacz, Anna Wiercińska, Marek Wójciak, Paulina Wojewoda y Ewa Wróblewska.
3. Para el interés y presencia ya firme de los textos pragmáticos (no literarios) en la investigación traductológica y didáctica en Polonia, véase Beltrán y Dłużyńska-Łoś 2011, Dybiec-Gajjer 2013.

2.2. *El proceso de ejecución de los servicios de traducción*

En la organización de la ejecución del proyecto de traducción, hemos seguido las pautas y la propuesta del proceso de trabajo elaborados por Gouadec (2004a, 2004b, 2007), cuya lectura fue obligatoria para los alumnos del postgrado antes de empezar el proyecto.

La ejecución tuvo lugar durante 12 sesiones de una hora y media de duración cada sábado desde 04/02/2012 hasta 28/04/2012 según la siguiente organización en etapas:

1. Organización del proyecto (sesión 1: 04/02/2012). Elaboración de la estrategia global de la realización del proyecto, formación de tres grupos de siete personas, asignación de funciones dentro de los grupos, elección del nombre del grupo (los alumnos inventaron los siguientes nombres, por orden alfabético: Cantabria, Damas Medievales y TSF), planificación temporal de las tareas y creación de los materiales de apoyo principales (guías de estilo y glosarios).
2. Ejecución del proyecto en grupos (sesiones 2-9: 11/02/2012 - 31/03/2012). Discusión igualmente en grupos sobre los problemas de traducción encontrados y tareas de documentación. Avances de la guía de estilo y del glosario (sesiones 2-8: 11/02/2012 - 25/03/2012). Finalización de los trabajos en grupo, verificación interna de las traducciones. Entrega de los textos de llegada a la coordinadora del proyecto, la autora del presente artículo (sesión 9: 31/03/2012). Durante las vacaciones de la Semana Santa (01-09/04/2012), la coordinadora revisó estas versiones y se devolvieron a los tres gestores del proyecto en cada grupo.
3. Corrección y evaluación de la traducción (sesiones 10-12: 14/04/2012 - 28/04/2012). Introducción de las correcciones en los textos de llegada en cada grupo y discusión sobre los problemas de traducción encontrados y sobre las soluciones aplicadas por los alumnos (sesión 10: 14/04/2012). Control de calidad final en los grupos y tareas de acabados varios en los textos de llegada. Entrega de las tres versiones finales a la coordinadora (sesión 11: 21/04/2012). Discusión conjunta entre los 21 alumnos en torno a las tres versiones y elección razonada y argumentada de una sola versión para ser enviada a los clientes (Integer-Hotel Tumski SL y Zamek Kliczków SL). Evaluación y cierre del proyecto (sesión 12: 28/04/2012).

3. La participación de los alumnos integrada al proceso organizativo

En los apartados que siguen presentamos las diferentes herramientas que hemos aplicado a lo largo de todo el proceso organizativo y de ejecución del proyecto de traducción con el objetivo de activar y motivar a los alumnos.

3.1. *Decisión inicial*

La decisión en cuanto a la realización del proyecto incumbía a los alumnos porque el contrato de cursar el postgrado que habían firmado a inicios del curso no

contenía la fórmula referente a este proyecto y, por lo tanto, su participación en él era facultativa. En este caso, su explícito acuerdo era indispensable. Dicha decisión fue tomada a finales del mes de noviembre de 2011 mediante una votación colectiva pero anónima. El resultado obtenido de la encuesta inicial fue positivo (15 personas a favor = aprox. 75% del grupo, 5 personas en contra = aprox. 25% y una persona se ausentó ese día), lo que nos permitió empezar los preparativos para la puesta en marcha.

En la misma encuesta, e independientemente de expresar una opinión a favor o en contra, varios alumnos adjuntaron sus comentarios de manera adicional. Una persona tenía miedo de que, debido a los preparativos, no nos diese tiempo a terminar al final del primer semestre todos los textos jurídicos previstos. En una línea muy parecida a esta duda, una alumna estaba preocupada por si no había tiempo suficiente para terminar el proyecto a finales de abril de 2012, lo que significaría que no habría tiempo para las traducciones técnicas planificadas para el mes de mayo de 2012. Una tercera persona deseaba hacer durante el postgrado solamente las traducciones necesarias para prepararse para el examen oficial de traductor jurado en Polonia (traducciones administrativas y jurídicas). Finalmente, y desde una óptica completamente diferente, una alumna comentó en la encuesta que se incluyeran expresamente los nombres de los alumnos en los textos de llegada porque quería utilizar esta experiencia posteriormente como una referencia importante en el mundo laboral.

Por un lado, los comentarios de los alumnos que hemos podido recoger mediante la encuesta inicial ponen en evidencia que muchos de estos alumnos, si no la gran mayoría, consideran dicho postgrado como una manera de prepararse para el examen oficial de traductor jurado en Polonia. Sin embargo, pensamos que esta actitud instrumental hacia la formación adquirida en el postgrado reduce considerablemente el interés del alumno en ampliar su visión en cuanto a la multiplicidad de perfiles profesionales existentes en la práctica de la traducción y en cuanto a la diversidad de tipos de textos y modalidades de traducción requeridos por el mercado en la actualidad.⁴ Por otro lado, el último comentario mencionado demuestra la existencia de una cierta conciencia profesional de su autora, una circunstancia que hemos percibido como muy positiva.

3.2. Primera etapa: organización del proyecto de traducción

Durante la primera etapa (etapa de organización) los alumnos tuvieron que asignar las funciones de gestor del proyecto, de su asistente, de terminólogo y de responsable de estilo y de edición. Estas funciones eran obligatorias para cada

4. Basta con decir que dicha tendencia instrumental parece ir en aumento. En el primer semestre del curso académico 2013/2014, hemos propuesto a los alumnos, en condiciones muy parecidas a los del curso 2011/2012, la realización de un proyecto de traducción en colaboración con la empresa española Renta10 con representación en Wrocław en el ámbito de arquitectura, diseño y construcción de urbanizaciones y viviendas. Sin embargo los alumnos no lo quisieron realizar, ya que sólo estaban interesados en las traducciones que puedan aparecer durante el examen oficial de traductor jurado en Polonia.

grupo. El glosario debía contener la terminología en la combinación lingüística polaco-español que el grupo recogiese durante el proceso de traducción. La guía de estilo estaba pensada como herramienta de sistematización y homogeneización de ciertas decisiones lingüísticas, de estilo y de edición (Tabla 1).

Tabla 1. Elementos básicos de la guía de estilo requeridos a los grupos (adaptado de Bellingham 2006)

-
- disposición del texto en la página,
 - extensión preferente de las frases,
 - utilización de mayúsculas (Director Comercial/ director comercial),
 - utilización de símbolos (por cien/%, plus/+), cursivas, negritas, subrayado,
 - escritura preferente de ciertas expresiones y préstamos (*veto/weto*),
 - utilización de abreviaturas y, en su caso, su forma (SA/S.A.),
 - escritura de datos numéricos, apellidos, fechas, divisas,
 - escritura de nombres propios,
 - edición de tablas y listados con enumeraciones,
 - escritura de direcciones postales.
-

Antes de empezar la realización del proyecto también pedimos a los grupos que prepararan listados de preguntas (cartas o correos electrónicos) que quisieran plantear a los representantes de las dos empresas, nuestros clientes, en torno al encargo o a los textos. Los alumnos discutieron a nivel interno y redactaron dichos listados (Tabla 2) con vistas a una posible visita de los representantes de los clientes a nuestra clase de postgrado. Desafortunadamente, debido a la falta de tiempo y por problemas de disponibilidad personal (nuestras clases se desarrollaban los sábados), tal encuentro no se pudo realizar.

Tabla 2. Preguntas preparadas por los alumnos a las empresas que encargaron las traducciones

-
- ¿Cómo se crearon las páginas web en polaco (nuestros textos de partida)? ¿Quién ha redactado la versión polaca, cuándo y sobre la base de qué materiales?
 - ¿Cómo se actualizan estas páginas web? ¿Qué estrategia de actualización de la web implementa la empresa?
 - ¿Cómo se crearon las versiones inglesa y alemana de las páginas web? ¿Quién las tradujo? ¿Qué proceso se siguió? ¿Quién las actualiza ahora?
 - ¿La empresa recoge información en cuanto a las visitas de las páginas web en la versión polaca, inglesa y alemana (estadísticas de Google u otro programa que contabilice las entradas y las visitas)? ¿Dichas páginas web reciben visitas de países hispanohablantes? ¿De qué zonas geográficas del mundo?
 - ¿La empresa ha tenido la idea o necesidad de crear un glosario interno multilingüe con los términos que maneja? ¿La empresa ha pensado utilizar algún programa de traducción asistida por ordenador (TAO) para sus traducciones entre varias lenguas?
 - ¿La empresa (el personal en las oficinas o en la atención al cliente) necesita intérpretes de español para recibir turistas y visitantes de países de habla española? ¿La empresa prevé otras situaciones en las cuales necesitase comunicarse en español, como por ejemplo durante las ferias internacionales de hostelería y turismo?
-

Las preguntas redactadas por los alumnos muestran que estos habían adquirido conciencia de la función de los encargos que estaban realizando para las empresas y sabían integrar su propio proyecto de traducción dentro de una estrategia de marketing de la empresa. Además, se nota el afán por comprender el origen del texto de partida y un cierto interés en la prospección hacia el futuro en otros servicios complementarios (por ejemplo: interpretación, redacción de materiales informativos directamente en la lengua extranjera, creación de glosarios internos, implementación de algún programa de traducción asistida, etc.).

3.3. Segunda etapa: ejecución de las traducciones

A lo largo de la segunda etapa, la más extensa, los alumnos trabajaban en sus grupos respectivos de manera autónoma. Seguían el calendario elaborado al principio. Buscaban siempre la manera óptima de organizarse internamente a nivel del grupo. Redefinían tareas y roles. Durante esta etapa, la coordinadora del proyecto sólo actuaba como observadora e intervenía puntualmente para sugerir alguna solución o comentar un aspecto importante de la realización del proyecto. Dado que esta fase consistía principalmente en el trabajo interno de los equipos, no se aplicaron herramientas específicas que incentivaran la participación de los alumnos.

De la observación del trabajo en equipo se concluyó que cada grupo elaboró su propia estrategia de realización del proyecto: un estilo de trabajo individual, compartido por todos los integrantes a nivel de equipo y guiado por la dinámica propia de cada grupo. Así, por ejemplo, en un caso primero se repartieron los fragmentos del texto entre los miembros del grupo y cada traductor tenía que desarrollar su propio glosario para el fragmento correspondiente. Luego, la tarea del terminólogo consistía en homogeneizar todos los glosarios particulares e introducir las correcciones terminológicas necesarias. Igualmente, la edición del texto de partida y del texto de llegada recibió un tratamiento diferente según el grupo. Un equipo prefería trabajar de manera horizontal, dividiendo el texto de partida en frases e incorporándolas en español después. Otro equipo escogió una división vertical en forma de tabla, dejando en el lado izquierdo la versión de partida en polaco y en el lado derecho la versión de llegada en español.

3.4. Tercera etapa: corrección y evaluación de las traducciones

En la tercera etapa, en la que realizamos: 1) la corrección de las traducciones a nivel interno de los grupos (intragrupal); 2) la lectura conjunta (intergrupal) de los textos de llegada elaborados por los equipos; 3) la elección razonada y argumentada de una sola versión de la traducción para ser enviada a los clientes, y 4) la discusión final, la evaluación y el cierre del proyecto de traducción, aplicamos el mayor número de herramientas didácticas para incentivar la participación de los alumnos.

En primer lugar, utilizamos un foro abierto entre los 21 alumnos con notas posteriores puestas por la coordinadora con el fin de indagar qué dificultades generales y problemas de traducción puntuales se encontraban a lo largo del proceso de traducción (Tabla 3).

Tabla 3. Dificultades generales y problemas de traducción puntuales encontrados por los alumnos en los textos de partida

-
- Pobre calidad del texto de partida en lengua polaca, sobre todo en el excesivo uso de mayúsculas y su uso poco consistente.
 - Uso de los términos históricos, topónimos y antropónimos, sobre todo debido a sus referencias a la realidad y territorios de Prusia y Chequia (*Bolko I Surowy, Kacper Młodszy, rodzina von Schellendorf, nadbrzeżna skarpa Kwisy, warownia graniczna ziemno-drewniana*, etc.).
 - Uso de calcos y prestamos del inglés, sobre todo en el ámbito de ofertas comerciales del castillo y del hotel y los eventos culturales que estos centros organizan (*Hotel Przyjazny Rowerom, business center, oferta All inclusive, wypożyczalnia kijków Nordic Walking*, etc.).
 - Uso de terminología especializada en el ámbito de la arquitectura y construcción (*oranżeria, krajnik, wykusz*, etc.), del equipo técnico de las salas de conferencias, de caza, y de tratamientos de belleza en los centros de spa.
 - Uso de referentes culturales, sobre todo en la descripción de eventos culturales y deportivos organizados por estos recintos al aire libre (*kulig, wata cukrowa, łodzie smocze, gala jeździecka, majówka rycerska, andrzejki*, etc.).
 - Una gran variedad de tipos de textos y estilos incluidos (reseña histórica, descripción arquitectónica de los interiores históricos, descripción técnica del equipo para la sala de conferencias, leyendas locales sobre gnomos, listado de precios del hotel, menús de restaurantes, presentación de ofertas comerciales para ciertas fechas y eventos del año, etc.).
-

Utilizando la misma herramienta didáctica del foro abierto de discusión con notas posteriores, hemos podido constatar qué estrategias elaboraron los alumnos para superar las dificultades y solucionar los problemas encontrados (Tabla 4).

Tabla 4. Estrategias de solución de problemas propuestas por los alumnos

-
- Adaptar el método de traducción al tipo de texto y a las expectativas del lector: por ejemplo, traducir las leyendas locales sobre gnomos según un método más creativo y libre que hace referencia más directa a la imaginación del lector.
 - Elegir el método de documentación más adecuado: por ejemplo, para la traducción de los menús de los restaurantes del castillo y del hotel, buscar en internet las páginas web de empresas españolas de catering, ya que son ellas las que incluyen los menús redactados en español en sus webs con mayor frecuencia que los restaurantes tradicionales.
 - Combinar varios métodos de documentación: por ejemplo, para una mejor identificación de la terminología arquitectónica, consultar el material iconográfico reunido en internet (esquemas, fotos, dibujos de los elementos de arquitectura) y, si existe tal oportunidad, consultar las dudas de viva voz con los especialistas en este campo.

- Ir apuntando y recogiendo en los textos, glosarios o guías de estilo todas las propuestas de solución para los problemas de traducción encontrados, porque nunca se sabe hacia qué dirección irá evolucionando el texto de llegada y qué término o formulación resultará más adecuada en la versión definitiva del conjunto del texto.
- Realizar una revisión obligatoria por todos los integrantes del grupo al final del proyecto sobre la base del texto ya completamente traducido y no contentarse con revisiones fragmentadas. Ya que la parte de corrección final les pareció a los alumnos la más tediosa y aburrida, muchos se quedaban con la lectura de unos fragmentos desprovistos de contexto sin realmente ver la totalidad del texto de partida y de llegada.

Durante el uso del foro de discusión abierto, la gran mayoría de los alumnos admitió que la relación entre la cantidad de texto, el tiempo y el grado de dificultad del texto les parecieron adecuados.

La segunda herramienta didáctica que utilizamos en esta etapa de ejecución del proyecto de traducción fue, nuevamente, una encuesta muy sencilla, general y anónima, para que los alumnos escogiesen el texto de llegada que más les había gustado y para que argumentaran su elección mediante respuestas razonadas. Para nuestra gran sorpresa, el resultado de la votación de los alumnos fue bastante unánime (no se podía votar su propio grupo): ganó el texto de llegada en español elaborado por el grupo TSF (Tabla 5). El texto del grupo Cantabria también llamó la atención de los alumnos de manera especial, ya que incluía muchas soluciones ingeniosas y creativas pero siempre adecuadas a los problemas de traducción encontrados.

Tabla 5. Argumentos presentados por los alumnos a favor del texto de llegada del grupo TSF

- El texto del grupo TSF parece tener el menor número de errores. Además, la formulación de las frases reproduce de manera ideal y cuca el sentido de la versión polaca. Me convence la elección del vocabulario: comprensible, sencillo y muy variado a la vez.
- Me gusta mucho tanto la forma visual y estética como el formato. Contiene pocos errores graves. El contenido refleja todos los detalles necesarios. En la mayoría de los casos, las frases utilizadas son sencillas y de fácil comprensión.
- Forma de la presentación muy legible (en dos columnas). El formato del texto de partida mantenido en el cuerpo del texto y en las tablas (negrita, cursiva, etc.). Muy pocos errores en una extensión del texto tan grande. En todo caso, no son errores que tengan impacto sobre la calidad de la traducción. La guía de estilo muy completa. Frases lógicas, sencillas, claras.
- Creo que los fragmentos que contienen la descripción están expresados en un estilo muy fluido. Este estilo no es demasiado literal.
- Texto minuciosamente elaborado, con vocabulario apropiado. Me gusta también el estilo del texto de llegada. Además, se nota en este trabajo un gran esmero e implicación personal.
- Puntos fuertes: la presentación gráfica y la estructura de la traducción. Pocos errores. El contenido puede resultar interesante para un hispanohablante.
- La versión del grupo TSF es sencilla, clara y contiene pocos errores. Pienso que es la versión más cercana a un nativo de español.

- Este texto me parece sobre todo muy lógico. Las soluciones de la traducción encontradas por este grupo son sencillas y claras. No hay construcciones demasiado complejas y rebuscadas que dificulten la comprensión. El sentido ha sido transmitido y seguro que será comprendido por los españoles.
 - Buena traducción. Un trabajo bien organizado.
 - El texto de partida siempre en el lado izquierdo y el texto de llegada siempre en lado derecho. Es fácil de leer y comparar ambos. Pocos errores.
 - La versión del grupo TSF me parece la más elaborada y coherente. Se lee muy bien e incluso es difícil descubrir que es una traducción. Hay una conexión natural entre los apartados, sin cambios bruscos de temas o de estilo. En el texto de llegada no están repetidos los errores del texto de partida. Se ha mejorado mucho después de la primera corrección. Estoy convencida que el texto del grupo TSF nos va a representar muy bien ante los clientes, a todos los que hemos participado en este proyecto.
-

Las once opiniones de los alumnos de postgrado, reproducidos en la Tabla 5, expresan la valoración de la versión española del grupo TSF y contienen muchas coincidencias (claridad, sencillez, naturalidad, coherencia, equivalencia, sentido, forma, disposición gráfica, etc.). De esta manera abierta y libre, los alumnos mencionaron varios criterios de calidad de la traducción y del trabajo organizativo y expresaron de manera indirecta la concepción de una buena traducción.

Al cerrar las actividades de evaluación de este proyecto, pedimos también a los gestores del proyecto y sus asistentes que nos entregaran de manera confidencial su opinión en cuanto al trabajo general del grupo.

4. Conclusiones

En este artículo, hemos presentado brevemente varias herramientas didácticas gracias a las cuales hemos podido incentivar en los alumnos a tener una actitud activa en todas las etapas del desarrollo de un proyecto de traducción incorporado en la asignatura de traducción inversa polaco-español a nivel de postgrado. Se han usado principalmente tres tipos de herramientas: 1) varias encuestas generales y anónimas de tipo cualitativo para tomar decisiones (iniciar el proyecto y elegir la mejor versión del texto de llegada) y recoger opiniones de los alumnos (sus inquietudes relacionadas con la realización del proyecto y sus valoraciones individuales de las traducciones); 2) una lluvia de ideas y las ideas resultantes: carta al cliente con listado de preguntas relacionadas con los encargos, las páginas web y los textos de partida; 3) un foro de discusión abierto con notas posteriores recogidas por la coordinadora para poner en común entre todos los participantes del proyecto sus comentarios en cuanto a las dificultades y problemas de traducción encontrados y estrategias de solución propuestas y aplicadas. Todas ellas dan la oportunidad a los alumnos de expresar su opinión y a los encargados del curso una excelente ocasión de escuchar la voz de sus aprendices.

Las herramientas aquí presentadas han acompañado el proceso organizativo de ejecución de los dos servicios de traducción desde el principio hasta el final. Han contribuido a fomentar la actitud participativa y colaborativa del alumnado y

a variar la metodología de la formación de traductores. Sin embargo, en varias ocasiones hemos tenido que recurrir a la variante anónima de dichas herramientas para asegurar la imparcialidad de los alumnos y proteger la subjetividad de sus comentarios. De la misma manera, y no menos importante, pensamos que dichas herramientas contribuyen claramente a la profesionalización de la formación de nuestros alumnos porque señalan maneras de establecer un diálogo con el cliente, de ser creativo, de intercambiar opiniones con los representantes de diferentes grupos profesionales (clientes, compañeros de trabajo, correctores, etc.) y de saber evaluar y argumentar.

Queremos subrayar que la metodología empleada es flexible y emergente y que no se puede prever y planificar completamente desde el principio, sino que las ideas para el diseño y el uso de las herramientas didácticas en los proyectos de tipo *in-service training* surgen según la necesidad del momento y las limitaciones encontradas. Por ese motivo, creemos que nos interesa mucho más recoger información sobre ellas y compartirla con la comunidad científica y didáctica para enriquecernos mutuamente e inspirar.

Referencias bibliográficas

- BELTRÁN, Gerardo; DEUŻNIEWSKA-ŁOŚ, Katarzyna (coord.) (2011). *Encuentros 2010. Volumen III. Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?* Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco.
- BILLINGHAM, Jo (2006). *Redagowanie tekstów*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe PWN [*One Step Ahead Editing and Revising Text*. Oxford University Press, 2002. Trad. Agnieszka DĄBROWSKA].
- DYBIEC-GAJER, Joanna (2013). *Zmierzyć przekład? Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego = Measuring Translation? Towards an Assessment Methodology in Translator Education*. Cracovia: Universitas.
- GALÁN-MAÑAS, Anabel (2011). «Translating authentic technical documents in specialised translation classes». *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*, 16, pp. 109-125. <http://www.jostrans.org/issue16/art_manas.php> (Consulta: 15 septiembre 2014).
- GOUADEC, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- (2005a). «Modèle unifié d'exécution de prestations de traduction/traducteur avec applications à la pratique professionnelle et à la formation des traducteurs». *Meta*, 50, 4.
- (2005b). «Modélisation du processus d'exécution des traductions», *Meta*, 50, 2, pp. 643-655.
- GRABOWSKA, Monika; KUZNIK, Anna; WYSŁOBOCKI, Tomasz (2013). «Ekspertryza na temat założeń koncepcyjnych mobilnej aplikacji elektronicznej do samodzielnej nauki języków obcych (języka angielskiego, z możliwością rozszerzenia na języki romańskie)» [«Informe pericial sobre el diseño de una aplicación móvil para el autoaprendizaje de lenguas extranjeras (de inglés, con posibilidad de incluir lenguas románicas)»]. Informe pericial no publicado, encargado por Linguario SL. Convenio número 53/WF/2013 de 24/06/2013, firmado entre Linguario SL y la Facultad de Filología, Universidad de Wrocław, Polonia.

- KAUFMAN, Stefan; PAPROCKA, Natalia (2009). «Relations notionnelles en terminologie : problèmes de description terminographique». En: BOGACKI, Krzysztof; CHOLEWA, Joanna; ROZUMKO, Agata (eds.). *Methods of lexical analysis: theoretical assumptions and practical applications*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, pp. 203-213.
- KIRALY, Don (2003). «From teacher-centred to learning-centred. Classrooms in translator education: Control, chaos or collaboration?». En: PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili: Servei de Publicacions, pp. 27-31. <http://isg.urv.es/library/papers/innovation_book.pdf>. (Consulta: 15 septiembre 2014).
- KUZNIK, Anna (en prensa) [a]. «Expérience d'un travail coopératif institutionnel avec les acteurs économiques du marché. Projet pilote de traduction à l'Institut d'Études Romanes de l'Université de Wrocław». En: MONTI, Enrico; SCHNYDER, Peter (eds.). *Traduire à plusieurs / Collaborative Translations. Anciens défis et nouveaux enjeux*. París: Orizons.
- (en prensa) [b]. «Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations». *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*.
- (en prensa) [c]. «Translation as a paradigmatic universal, post-industrial, knowledge-based and innovative service». *inTRAlinea. online translation journal*.
- (2007). «Les “tâches de traduction” en tant qu'indicateurs de la compétence de traduction dans une approche comportementale». En: GOUADEC, Daniel (dir.). *Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?* París: La Maison du Dictionnaire, pp. 117-132.
- (2008). «La investigación sobre el ámbito laboral del traductor». En: PEGENAUTE, Luis; DECESARIS, Janet; TRICÀS, Mercè; BERNAL, Elisenda (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. La traducción y su entorno*. Barcelona: PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 369-379.
- (2010). *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://www.educacion.es/teseo/mostrarRef.do?ref=880851>> (Consulta: 15 septiembre 2014). [Publicación: Saarbrücken: AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG/ Editorial Académica Española, 2012].
- (2011). «Puestos de trabajo híbridos. Cuatro indicadores del carácter heterogéneo de los puestos de trabajo internos en traducción». *Sendebarr*, 22, pp. 283-307.
- (2013). «In-service training w kształceniu tłumaczy. Projekt pilotażowy na Uniwersytecie Wrocławskim» = «In-service Training of Translators. Pilot Project at the University of Wrocław». *Między Oryginałem a Przekładem = Between Originals and Translations*, 19-20, pp. 101-121. <<http://www.akademicka.pl/doi/10.12797/MOaP.19.2013.19-20.08>> (Consulta: 15 septiembre 2014).
- (2014). «Prácticas, in-service training y transferencia del conocimiento. Formación de traductores e investigación en traducción, en contacto con la realidad del mercado». En: AMIGO EXTREMERA, José Jorge (coord.). *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones, pp. 566-586.
- KUZNIK, Anna; VERD, Joan Miquel (2010). «Investigating Real Work Situations in Translation Agencies. Work Content and its Components». *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 44, pp. 25-43. <<http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-kuznik&verd.pdf>> (Consulta: 5 septiembre 2014).

- KUZNIK, Anna; HURTADO ALBIR, Amparo; ESPINAL BERENGUER, Anna (2010). «El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas». *MonTI. Monographs in Translation and Interpretin*, 2, pp. 315-344. <<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2010.2.14>> (Consulta: 15 septiembre 2014).
- OROZCO JUTORÁN, Mariana (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares.
- PAPROCKA, Natalia (2012). «Autour de la version polonaise du dictionnaire multilingue de football UEFA. Expérience de l'élaboration des articles polonais». En: BOGACKI, Krzysztof; CHOLEWA, Joanna; ROZUMKO, Agata (eds.). *Formal and Semantic Aspects of Linguistic Research = Aspects sémantiques et formels dans les recherches linguistiques*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, pp. 221-232.
- SCHJØLDAGER, Anne; GOTTLIEB, Henrik; KLITGÅRD, Ida (2008). *Understanding Translation*. Aarhus: Academica.
- SKIBIŃSKA, Elżbieta (2007). «Entre rêve et réalité : insertion professionnelle des diplômés en études françaises, filière traduction». En: GOUADEC, Daniel (dir.) *Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?* París: La Maison du Dictionnaire, pp. 87-94.
- (2011). «Les études romanes en Pologne : la traduction dans la recherche et dans l'enseignement». En: GIERMAK-ZIELIŃSKA, Teresa; NALIWAJEK, Zbigniew; ŻUROWSKA, Joanna (dirs.). *Les études romanes / françaises hier et aujourd'hui. 90 ans des études romanes à l'Université de Varsovie*. Varsovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, pp. 79-86.
- SKIBIŃSKA, Elżbieta; KAUFMAN, Stefan (2000). «Intégration de la formation des traducteurs dans le cursus philologique: une greffe réussie». En: GOUADEC, Daniel (dir.). *Formation des traducteurs. Actes du Colloque International, Rennes 2 (24-25 septembre 1999)*. París: La Maison du Dictionnaire, pp. 239-246.
- TORRRES-HOSTENCH, Olga (2010). «An overview of the research on occupational integration in translation studies according to a map of occupational integration concepts», *Perspectives: Studies in Translatology*, 18, 1, pp. 23-38. <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09076760903447646#.VBQ7bZR_t2E> (Consulta: 15 septiembre 2014).
- (2012). «Occupational integration training in Translation». *Meta*, 57, pp. 787-812.